

Теория принятия решений в трансдисциплинарной науке о переводе

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Воюцкая Александра Анатольевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: vaniteuse@inbox.ru

Исследования в психологии и когнитивной науке во взаимосвязи с исследованиями перевода формируют отдельную парадигму в переводоведении, которая позволяет выявить специфические проблемы переводческой деятельности и возможные пути их решения с главной целью - совершенствования переводческого процесса и потенциала переводчика. Предметом когнитивной психологии являются «познавательные процессы человеческой психики», а именно память, внимание, восприятие, понимание, воображение, мотивация, принятие решений и т.д. [1] Мы рассматриваем перевод как *деятельность по принятию решений*, т.е. деятельность, при которой переводчик оказывается перед препятствием, для преодоления которого существуют различные пути решения. Это ставит переводчика в ситуацию выбора, результатом которого становится принятое решение. [6]

Понятия «выбор» и «решение» формируют основу отдельной научной дисциплины - *теории принятия решений* (ТПР), которая эмпирически начала складываться еще во времена античности, накапливала теоретическую базу из размышлений выдающихся деятелей Средневековья и Нового времени, занимающихся вопросами права, этики и экономики, а статус самостоятельной области знаний приобрела в XX веке, с развитием экономических теорий и появлением теории организационного управления. [2] Исследования перевода как процесса принятия решений носят междисциплинарный характер, находясь на стыке разных областей знания: теории перевода, лингвистики, социологии; кроме того, раскрытие механизмов принятия решений на различных уровнях мыслительной деятельности привлекает данные психологии, когнитивных, аффективных и нейронаук, а видение перевода как процесса управления знанием основывается на теории интеллекта, и т.д.

Первая попытка применения теории принятия решений к теории перевода была предпринята в середине XX века чешским исследователем перевода Иржи Левым, который моделирует процесс принятия переводческих решений на основе теории игр и представляет его как последовательный, линейный процесс выбора из двух альтернативных вариантов. В 80-е гг. эта идея получила широкое распространение среди европейских исследователей перевода. [3] Подобные попытки имеют целью так или иначе совершенствовать потенциал переводчика в области осознанного принятия решений и рационализировать его, помогая переводчику избегать произвольных решений. Это предполагает создание некоего единого алгоритма действий переводчика или рекомендаций универсального характера. [4] Однако, во-первых, материалом для исследований процесса принятия решений в большинстве случаев служат вербализованные протоколы переводчиков (ТАР), степень репрезентативности которых нельзя назвать высокой, поскольку само их наличие предполагает искажение процесса. Во-вторых, проблемы, с которыми сталкивается переводчик, в основном носят частный, уникальный характер, и чем специфичнее проблема, тем менее применимо

ее решение для создания универсального алгоритма. В-третьих, как утверждает немецкий теоретик перевода В. Вильсс, подход к принятию решений у людей редко подчиняется нормативным теориям принятия решений; он зависит от индивидуальной способности и манеры обработки информации. К тому же перевод же включает в себя множество факторов, таких как ограниченность объема памяти и знаний, проблемы с вниманием, рассеянность, явление интерференции, и т.п., а также неизвестно, какую роль в принятии решений переводчиком играет ситуационный контекст, социокультурная принадлежность текста и самого переводчика, что ставит вопрос о степени вовлеченности человека в принятие решений и его осознанности. Все это затрудняет применение теории принятия решений к исследованиям перевода. [5]

Очевидно, что моделирование перевода как процесса принятия решений - задача комплексная, многоуровневая. Представление процесса перевода как линейного выбора наиболее подходящей альтернативы представляется нам очень упрощенным видением проблемы. В нашем докладе будет дан обзор существующих подходов к изучению процесса принятия решений в переводе, анализ сильных и слабых сторон каждого из них, а также представлена наша собственная попытка моделирования процесса принятия переводческих решений, основанная на изучении понятийно-категориального и методологического аппарата ТПР, анализе их применимости для теории перевода и включающая экспериментальную составляющую. В результате проведенного нами экспериментального исследования мы добавили к существующим ранее новые типы переводческих решений и этапы принятия решений, что, в свою очередь, позволило с другой стороны взглянуть на общие для исследований перевода вопросы: переводческой стратегии, единицы перевода и пр.

Источники и литература

- 1) Baker, M. Encyclopedia of Translation Studies [Текст] / Mona Baker. // London/New York : Routledge , 1998. – 654 P.
- 2) Darwish, A. Optimality in Translation [Текст] / Ali Darwish. // Melbourne: Writescope Publishers, 2008. – 318 P.
- 3) Lau [U+FB00]er S. The Translation Process: an analysis of observational methodology [Текст] / Sabine Lau [U+FB00]er. // Cadernos de traducao, vol. 2., no10, 2002. – P. 59–74.
- 4) Lee-Jahnke, H. New Cognitive Approaches in Process-Oriented Translation Training [Текст] / Hannelore Lee-Jahnke. // Meta : Translators' Journal, vol. 50, no 2, 2005, – P. 359–377.
- 5) Levy´ J. Translation as a decision process [Текст] // Jiri Levy´. // Scientia Traductionis. – 2012. – №. 11.
- 6) Osimo B. Translation Course [Эл. ресурс] / Bruno Osimo. // Logos, 2004. Режим доступа: http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.